Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz tym, których serce idzie za ich ohydztwami i obrzydliwościami, ich postępki włożę na ich głowę – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukarzę jednak tych, których serce zdąża za ohydztwami i obrzydliwościami. Zapłata za ich postępki spadnie im na głowy — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale co do tych, których serce chodzi za żądzami ich plugastw i obrzydliwości, złożę im na głowę ich własną drogę, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale którychby serce chodziło za żądzami plugastw swoich, i obrzydliwości swoich, tych drogę obrócę na głowy ich, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których serce za urazami i za obrzydłościami swemi chodzi, tych drogę położę na głowę ich, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co do tych, których serce skłania się ku bożkom i obrzydliwościom, to na ich głowy składam odpowiedzialność za ich postępowanie - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tym, których serce idzie za ich ohydami i obrzydliwościami, włożę ich postępki na ich głowy - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, których serce idzie za ich ohydami i obrzydliwościami, odpowiedzą za swoje postępowanie – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych zaś, których serce skłania się ku ich bóstwom i obrzydliwościom, ukarzę za ich postępowanie - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Co do tych, których] serce idzie za ich ohydami i obrzydliwościami, [winę za] postępowanie ich złożę im na głowy - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щодо серця їхніх гидот і їхніх беззаконь, так як ходить їхнє серце, Я дав їхні дороги на їхні голови, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tym, których serce podąża za upodobaniem ohyd oraz swych obmierzłości ich postępki obrócę na ich głowę, mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Lecz co się tyczy tych, których serce chodzi za ich ohydami i obrzydliwościami, sprowadzę im na głowę ich własną drogę” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWEʼ ”. |